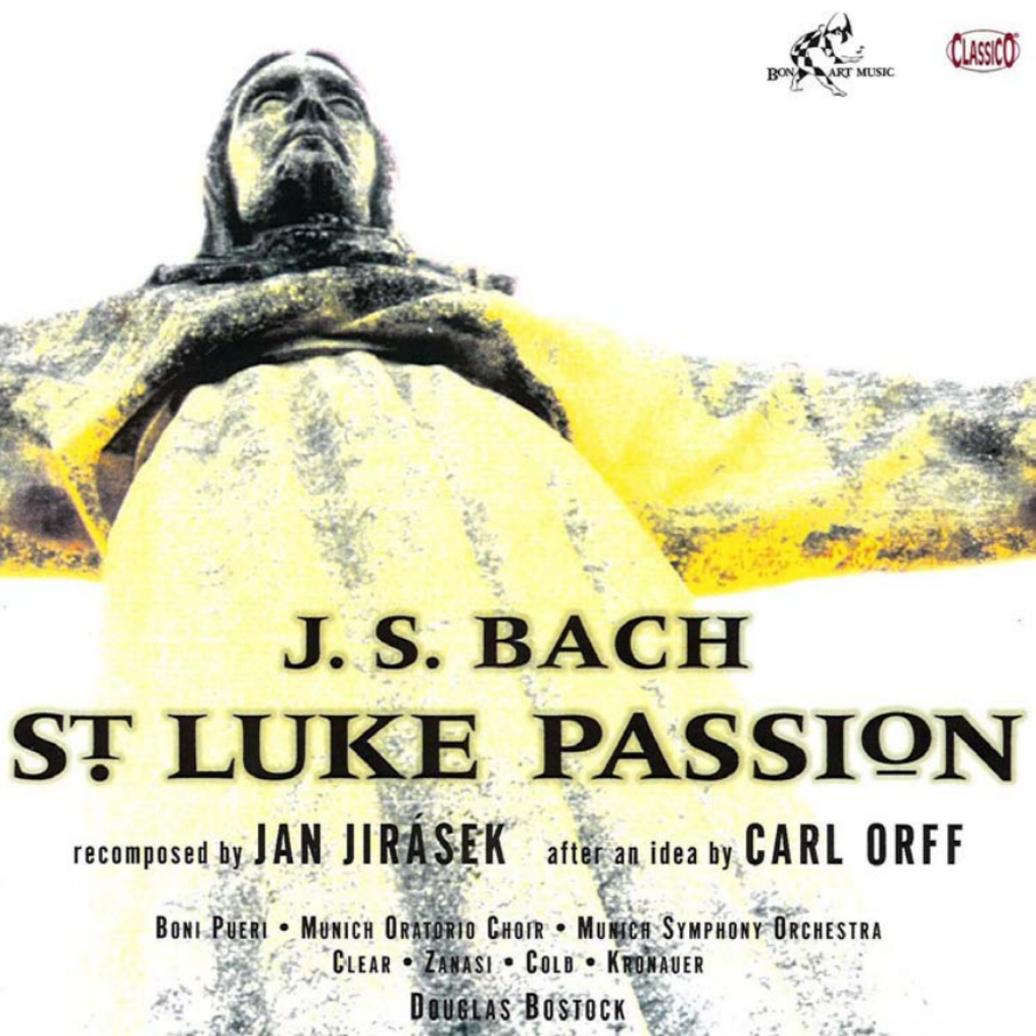




CLASSICO



**J. S. BACH**  
**ST LUKE PASSION**

recomposed by **JAN JIRÁSEK** after an idea by **CARL ORFF**

**BONI PUERI • MUNICH ORATORIO CHOIR • MUNICH SYMPHONY ORCHESTRA**  
**CLEAR • ZANASI • COLD • KRONAUER**  
**DOUGLAS BOSTOCK**

## ST. LUKE PASSION

Evangelist (Tenor) Jesus (Bass)  
Petrus (Tenor) Pilatus (Bass)  
Ancilla (Soprano) Servus (Tenor)  
Latro impius (Tenor)  
Poenitens (Bass) Hauptmann (Bass)  
Boys' Choir SATB  
Mixed Choir SATB

Orchestra: 2 flutes (piccolo), 2 oboes,  
2 clarinets, 2 bassoons, 2 horns, 2 trumpets,  
tenor trombone (baroque trombone), tim-  
pani, percussion (rattle, tam-tam, crotales,  
chimes, tom-toms, jingles, flexatone, wind  
chimes, bamboo chimes, tenor drum, claves,  
plate bells, bass drum, triangles, cymbals,  
snare drum, plastic tubes), harpsichord,  
positive organ, strings

### ERSTER TEIL / PART ONE 32:27

- 1 Chor 2:10  
*Furcht und Zittern*
- 2 Evangelium 1:25  
*Es war aber nahe das Fest*
- 3 Choral 0:40  
*Verruchter Knecht, wo denkst du hin*
- 4 Evangelium 0:24  
*Und sie wurden froh*
- 5 Choral 0:46  
*Die Seel' weiss hoch zu schätzen*
- 6 Evangelium 0:25  
*Und er versprach es*
- 7 Choral 0:27  
*Stille, stille! ist die Losung*
- 8 Evangelium 2:32  
*Es kam nun der Tag*
- 9 Evangelium 1:17  
*Und er wird euch*
- 10 Evangelium 1:41  
*Denn ich sage euch*
- 11 Evangelium 0:40  
*Desselbigen gleichen auch den Kelch*
- 12 Evangelium 0:57  
*Doch, siehe, die Hand meines Verräters*
- 13 Choral 0:30  
*Ich, ich und meine Sünden*
- 14 Evangelium 1:56  
*Es erhob sich auch ein Zank*
- 15 Choral 0:56  
*Ich werde dir zu Ehren alles wagen*
- 16 Evangelium 2:34  
*Simon, Simon, siehe, der Satanas*
- 17 Choral 0:26  
*Wir armen Sünder bitten*
- 18 Evangelium 0:46  
*Und er riss sich von ihnen*
- 19 Evangelium 0:53  
*Es erschien ihm aber ein Engel*
- 20 Choral 0:24  
*Durch deines Todes Kampf*
- 21 Evangelium 0:45  
*Und er stund auf von dem Gebet*
- 22 Evangelium 0:45  
*Da er aber noch redet*

- 23 Choral 1:08  
*Von aussen sich gut stellen*
- 24 Chor 1:35  
*Herr, sollen wir mit dem Schwert*
- 25 Choral 0:37  
*Ich will daraus studieren*
- 26 Evangelium 1:31  
*Jesus aber sprach*
- 27 Choral 0:20  
*Und führe uns nicht in Versuchung*
- 28 Evangelium 2:34  
*Da zündeten sie ein Feuer an*
- 29 Evangelium 0:38  
*Und Petrus gedachte an des Herren Wort*
- 30 Choral 0:43  
*Aus der Tiefe rufe ich*

## ZWEITER TEIL / PART TWO 38:20

- 31 Vorspiel 1:30  
*Die Männer aber, die Jesum hielten*
- 32 Evangelium 2:53  
*Und viel and're Lästerungen*
- 33 Evangelium 2:21  
*Er sprach zu ihnen*
- 34 Choral 0:20  
*Dein' göttlich Macht*
- 35 Evangelium 0:21  
*Pilatus sprach zu den Hohenpriestern*
- 36 Choral 0:33  
*Ich bin's, ich sollte büßen*
- 37 Evangelium 2:35  
*Sie aber hielten an, und sprachen*

- 38 Evangelium 2:44  
*Die Hohenpriester aber*
- 39 Choral 1:04  
*Ei, was hat er denn getan*
- 40 Evangelium 4:08  
*Denn er musste ihnen einen*
- 41 Evangelium 0:50  
*Und als sie Jesum hinführeten*
- 42 Terzett 2:14  
*Weh und Schmerz in dem Gebären*
- 43 Evangelium 2:53  
*Jesus aber wandte sich um zu ihnen*
- 44 Evangelium 1:55  
*Und sie teilten seine Kleider*
- 45 Evangelium 0:41  
*Es war auch oben über ihn geschrieben*
- 46 Evangelium 3:05  
*Aber der Übeltäter einer*
- 47 Sinfonia 2:03  
*Derselbe mein Herr Jesu Christ*
- Sinfonia
- 48 Evangelium 0:55  
*Da aber der Hauptmann sahe*
- 49 Choral 0:27  
*Straf' mich nicht in deinem Zorn*
- 50 Evangelium 1:14  
*Es stunden aber alle seine Verwandten*
- 51 Sinfonia 0:40
- 52 Evangelium 0:27  
*Und nahm ihn ab*
- 53 Choral 2:26  
*Nun ruh', Erlöser in der Gruft*

I MUST CONFESS that it was a very unexpected moment in my life when my friend, the Bavarian Radio producer in Munich, Wilfried Hiller asked me to recompose a piece by Johann Sebastian Bach and Carl Orff. The proposal seemed strange to me for two reasons. Firstly, I could not immediately find any direct link between the names Bach and Orff. Secondly, there are many German composers who could (and probably would like to) recompose a piece involving the names of their two great compatriots. Anyway, I did not hesitate for a second and agreed. At that moment I had no idea what the pieces would be about but the temptation was too great. To be allowed to touch the past and deal with musical material which had occupied Bach and Orff, centuries and decades respectively before my birth, was a great privilege.

After studying the piano reduction of Bach's original version of the piece I realised what my task should be. Bach's version involved recitatives, chorales, arias, etc. Orff's version was shorter, more compressed, more compact. He focused just on the story of the passion and had eliminated all the 'redundant' parts. In other words, almost everything which did not relate directly to the story was not incorporated

into the new version. The idea was stunningly simple and effective. But, a solution like this concealed an unexpected danger. It entailed, for instance, five recitatives in a row. Can anybody imagine the result of the same approach to the St. Matthew or St. John Passions? There was just one answer for Orff and subsequently for me. The row of recitatives (and chorales) had to be orchestrated.

Unfortunately, the overwhelming part of Orff's version got burned during World War II. All that I could use were his handwritten comments in the piano reduction of Bach's original. In any case, it was obvious that Orff's treatment was both sensitive and original. In addition, Orff conceived the piece as a 'scenic oratorio' while I, on the other hand, focused solely on the music, connected recitatives, associated recitatives with chorales, etc. During my work on the 'St. Luke Passion' I strove to be as sensitive to the material as possible. I felt almost a mysterious respect whilst working on it.

I also realised that Orff finished the 'St. Luke Passion' in 1932, five years before he had written his famous 'Carmina Burana'. Recomposing the piece in 1995 I was able to take into consideration all the orchestral innovations of the later Orff.

Before I started to recompose the 'St. Luke Passion' just one question remained unexplained and indeed unclear to me: why was Orff interested in this particular piece so much? There are many doubts that the piece was even written by Bach himself (Telemann is also conjectured to be its possible composer). The original version of the 'St. Luke Passion' was undoubtedly incoherent, not homogenous and from the contemporary point of view also to long. On the other hand, the Bach version included a lot of beautiful music. We were very close to the 'St. Luke Passion' having been lost of forgotten altogether.

In my opinion, this is one of the biggest problems of our civilization. We learn a lot and we forget a lot. That is the reason why we are condemned to make the same mistakes and experience again and again. It is also a source of suffering. There were and there are many beautiful things in this world. None of them should be forgotten.

*Jan Jirásek*

## JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) ST LUKE PASSION

Bach's two monumental Passion works, the St Matthew and the St John, belong to the greatest treasures of European music and are undoubtedly the greatest masterpieces of the genre. Nothing else compares with Bach's two Passions. Yet here we are confronted with a third Passion by Bach. If, that is, it *is* by Bach, because the authenticity of the St Luke Passion has more or less always been in doubt. In the former Preussische Staatsbibliothek, later the Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz in Berlin, there is a handwritten score with the title, PASSIO/D.N.J.C. Secundum Lucam. The type and quality of the paper make it possible to date the manuscript to about 1730. Of the 57 pages, only 23 were written by J.S. Bach himself, the rest were presumably copied by his son, Carl Philipp Emanuel Bach. The unerring and regular handwriting of the pages written by J.S. Bach more than suggest that also in his case it was most likely a copy.

Who composed this work, which Bach found sufficiently interesting to copy, is not known, nor is there any part material to indicate whether Bach copied the

work in order to perform it. He must have been interested in it, then, as a phenomenon, but in his transcript he did not correct obviously clumsy or unfortunate details, as he often did when he copied the music of others for his own performances. At that time, the first half of the 18th century, many Passions were written, by Handel, Telemann, Keiser, and others, which by no means reached the standard of Bach's great works, but whether one of these or a lesser master was the originator of the St Luke Passion we do not know.

Even Mendelssohn, who was the first to perform the St Matthew Passion after Bach's death, thought that the St Luke Passion could not be genuine. In a letter written to his friend, Franz Hauser, he wrote: "If this is Sebastian, I shall hang myself!" Later musicologists have wavered between seeing the work as a less important work of Bach's youth, in that they thought they could trace the "real" Bach's greatness in certain passages, or as a transcript of someone else's work. It has been a source of constant wonder that Bach, in his busy years as Cantor of St Thomas's in Leipzig, should have taken the trouble to copy a work that many have since been so energetic in denigrating. Whatever one may find in the way of errors and deficiencies in the St Luke Pas-

sion, Bach obviously had a less poor opinion about this music than did posterity.

*Mogens Wenzel Andreassen*

ICH MUß GESTEHEN, daß es ein sehr unerwarteter Augenblick in meinem Leben war, als mein Freund Wilfried Hiller, Programmdirektor beim Bayrischen Rundfunk in München, mich bat, ein Werk von Johann Sebastian Bach und Carl Orff neu zu arrangieren. Der Vorschlag erschien mir aus zwei Gründen merkwürdig. Zum einen konnte ich keinen direkten Zusammenhang zwischen den Namen Bach und Orff erkennen. Zweitens gibt es zahlreiche deutsche Komponisten, die in der Lage (und willens) wären, ein Werk zu bearbeiten, das mit den Namen ihrer beiden großen Landsleute verbunden ist. Wie dem auch sei: Ich zögerte keine Sekunde und stimmte zu. Zu jenem Zeitpunkt ahnte ich nicht, um welche Werke es sich handelte, aber die Versuchung war zu groß. Die Begegnung mit der Vergangenheit und die Bearbeitung von Musik, mit der Bach und Orff sich Jahrhundert bzw. Jahrzehnte vor meiner Geburt beschäftigt hatten, war ein großes Privileg.

Nach dem Studium des Klavierauszuges der Bachschen Originalversion des Werkes war mir meine Aufgabe klar. Bachs Version enthielt Rezitative, Choräle, Arien usw. Orffs Version war kürzer, gedrängter, kompakter. Er konzentrierte sich auf die Passion und hatte alle „überflüssigen“ Teile weggelassen. Mit anderen Worten: Alles,

was sich nicht direkt auf die Leidensgeschichte bezog, war in der neuen Version nicht enthalten. Der Grundgedanke war verblüffend einfach und wirkungsvoll. Eine Version wie diese enthüllte jedoch eine unerwartete Gefahr. Sie führte zum Beispiel zu einer Aneinanderreihung von fünf Rezitativen. Kann sich jemand die Folgen dieses Ansatzes für die Matthäus- oder Johannespassion vorstellen? Für Carl Orff und folglich für mich gab es nur eine Antwort: die Serie der Rezitative (und Choräle) mußte orchestriert werden.

Unglücklicherweise war der Großteil von Carl Orffs Version während des Zweiten Weltkriegs verbrannt. Mir standen nur seine handschriftlichen Kommentare im Klavierauszug von Bachs Original zur Verfügung. Klar war, daß Orffs Bearbeitung einfühlsam und original war. Orff faßte das Werk als „szenisches Oratorium“ auf, während ich mich dagegen einfach auf die Musik konzentrierte, die Rezitative verband, den Rezitativen Chorälen zuordnete usw. Bei meiner Arbeit an der „Lukaspassion“ war ich bestrebt, mich dem Material so einfühlsam wie möglich zu nähern. Bei der Arbeit empfand ich einen fast mystischen Respekt.

Mir war weiter bekannt, daß Orff die „Lukaspassion“ 1932 beendet hatte, fünf Jahre, bevor er seine berühmten „Carmina

Burana" schrieb. Bei der Bearbeitung des Werkes im Jahre 1995 konnte ich alle orchestralen Neuerungen des späteren Orff berücksichtigen.

Bevor ich die Bearbeitung der „Lukaspassion“ in Angriff nahm, war mir eine Frage unerklärlich und im Grunde unverständlich: Warum interessierte sich Carl Orff dermaßen gerade für dieses Werk? Es ist höchst zweifelhaft, ob das Werk überhaupt von Bach selbst stammt (auch Telemann ist als möglicher Komponist vorgeschlagen worden). Die Originalversion der „Lukaspassion“ war zweifellos inkohärent, nicht homogen und aus zeitgenössischer Sicht auch zu lang. Andererseits enthielt Bachs Version eine Menge herrlicher Musik. Wir waren also der „Lukaspassion“ sehr nahe, die verlorengegangen oder völlig in Vergessenheit geraten war.

Nach meiner Meinung stehen wir hier einem der größten Probleme unserer Kultur gegenüber: Wir lernen eine Menge und vergessen eine Menge. Das ist der Grund, weshalb wir dazu verdammt sind, dieselben Fehler und Erfahrungen ständig erneut zu machen. Außerdem ist es eine Quelle des Leids. Es gab und gibt sehr viele schöne Dinge auf dieser Welt. Keines davon sollte vergessen werden.

*Jan Jirásek*

## **JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) LUKASPASSION**

Bachs zwei große Passionswerke nach dem Matthäus- bzw. Johannes-Evangelium zählen zu den wertvollsten Schätzen der europäischen Musik und sind zweifelsohne die größten Meisterwerke ihres Genres. Nichts reicht an die beiden Passionen Bachs heran. Hier haben wir nun jedoch ein drittes Passionswerk von Bach vor uns - falls es von Bach ist, denn die Echtheit der Lukaspassion wird im Grunde seit eh und je bezweifelt. In der ehemaligen Preussischen Staatsbibliothek, der späteren Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin gibt es eine handschriftliche Partitur mit dem Titel PASSIO/D.N.J.C. Secundum Lucam. Art und Qualität des Papiers lassen eine Datierung auf etwa 1730 zu. Von den 57 Seiten stammen indessen nur 23 von J.S. Bach selbst, der Rest wurde vermutlich von seinem Sohn Carl Philipp Emanuel Bach kopiert, und die sehr sichere und regelmäßige Handschrift auf den von J.S. Bach geschriebenen Seiten legen den Schluß nahe, daß es sich auch bei ihm vermutlich um eine Kopie handelt.

Es ist unbekannt, wer dieses Werk komponiert hat, das Bach also interessant

genug fand, um es zu kopieren. Es liegt kein Stimmenmaterial vor, das darauf schließen ließe, daß Bach die Kopie anfertigte, um das Werk aufzuführen. Er muß sich also an sich dafür interessiert haben, hat jedoch in seiner Abschrift offensichtlich unbeholfene oder ungeschickte Einheiten nicht korrigiert, was er sonst häufig tat, wenn er die Musik anderer zum Zwecke eigener Aufführungen kopierte. Es gibt aus dieser Zeit, der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts, eine Vielzahl von Passionswerken, u.a. von Händel, Telemann und Kaiser, die in keiner Weise das Niveau der großen Bach-Passionen erreichen. Ob einer von ihnen oder ein kleinerer Meister der Urheber der Lukaspassion ist, wissen wir nicht.

Bereits Mendelssohn, der als erster nach Bachs Tod dessen Matthäuspassion aufführte, meinte, daß die Lukaspassion nicht echt sein könne. So schreibt er in einem Brief an seinen Freund Franz Hauser: „Ich lasse mich hängen, wenn das Sebastian ist!“. Spätere Forscher schwanken zwischen der Auffassung, es handele sich um ein weniger bedeutendes Jugendwerk von Bach, da sie in bestimmten Passagen Spuren der Größe des „echten“ Bach glaubten wiedererkennen zu können, und der Meinung, es sei die Abschrift der Arbei-

it eines anderen. Eine Quelle steter Verwunderung war, daß Bach während seiner arbeitsreichen Jahre als Thomaskantor in Leipzig sich die Mühe gemacht haben sollte, dieses Werk zu kopieren, das von vielen seither verrissen wurde. Was immer man an Fehlern und Mängeln in der Lukaspassion auch finden mag - Bach hat weniger schlecht als die Nachwelt von dieser Musik gedacht.

*Mogens Wenzel Andreassen*

**JE DOIS ADMETTRE** que cela a été un moment très inattendu dans ma vie quand mon ami, le producteur de la radio bavaroise à Munich, Wilfried Hiller m'a demandé de recomposer une pièce de Johann Sebastian Bach et Carl Orff. La proposition m'a paru étrange pour deux raisons. Premièrement, je n'ai pas pu trouver immédiatement de lien direct entre les noms de Bach et Orff. Deuxièmement, il existe plusieurs compositeurs allemands qui pouvaient (et probablement aimeraient) recomposer une pièce impliquant les noms de leurs deux grands compatriotes. Cependant, je n'ai pas hésité une seconde avant d'accepter. Au moment donné, je n'ai pas eu la moindre idée sur le sujet de la pièce mais la tentation était trop grande. C'était un grand privilège d'être permis de toucher au passé et de travailler avec un sujet musical dont Bach et Orff se sont préoccupés respectivement des siècles et de décennies avant ma naissance.

Ayant étudié la réduction pour piano de la version originale de la pièce par Bach j'ai compris ma tâche. La version de Bach comprenait des récitatifs, des chorales, des arias etc. La version d'Orff était plus courte, plus comprimée, plus compacte. Il s'est focalisé uniquement sur l'histoire de la passion et il a éliminé tout ce qui était superflu. Autrement dit, presque tout ce qui n'a-

vait pas de relation direct avec l'histoire n'a pas été compris dans la nouvelle version. L'idée était d'une simplicité et une efficacité surprenantes. Cependant, une telle solution cachait un danger inattendu. Par exemple, la conséquence a été cinq récitatifs de suite. Imaginez le résultat du même procédé pour les Passions selon saint Matthieu ou saint Jean? Il n'y a eu qu'une solution pour Carl Orff ainsi que pour moi. La série de récitatifs (et de chorales) a dû être orchestrée.

Malheureusement, la majorité de la version d'Orff a été brûlée pendant la deuxième guerre mondiale. Je n'ai pu trouver que ses commentaires manuscrites dans la réduction pour piano de l'original de Bach. Par dessus le marché, Orff voyait la pièce comme étant un "oratorio scénique" tandis que moi, je me suis simplement focalisé sur la musique, des récitatifs combinés, des récitatifs associés avec des chorales etc. En travaillant avec la "Passion selon saint Luc" je me suis efforcé d'être aussi sensible à la source que possible. Lors de mon travail, j'ai ressenti un respect presque mystérieux.

De même, je me suis rendu compte qu'Orff a fini la "Passion selon saint Luc" en 1932, cinq ans avant d'avoir écrit son célèbre "Carmina Burana". En recomposant la pièce en 1995 j'ai pu prendre en

considération toutes les innovations orchestrale de l'Orff plus tardif.

Avant de commencer la recomposition de la "Passion selon saint Luc" il ne me restait qu'une question inexplicée et certainement obscure: Pourquoi Carl Orff s'intéressait-il tant à cette pièce en particulier? Il y en a beaucoup qui doutent que la pièce ait en effet été écrite par Bach même (Telemann a également été considéré comme étant le compositeur possible). La version originale de la "Passion selon saint Luc" était sans doute incohérente, pas homogène et d'un point de vue contemporain également trop longue. Cependant, la version de Bach contenait beaucoup de musique très belle. Nous avons été sur le point de perdre ou oublier la "Passion selon saint Luc" à jamais.

Je pense que nous avons là un des plus grands problèmes de notre civilisation. Nous apprenons beaucoup et nous oublions beaucoup. Voilà la raison pour laquelle nous sommes condamnés à commettre les mêmes erreurs et faire les mêmes expériences encore et encore. Cela est également une source de souffrance. Il y avait et il y a beaucoup de belles choses dans ce monde. Aucune ne devrait être oubliée.

*Jan Jlrsek*

## **JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) PASSION SELON SAINT LUC**

Les deux grandes oeuvres de passion selon les évangiles respectivement de saint Matthieu et de saint Jean font parti des plus grands trésors musicaux de l'Europe, et sans doute elles sont les chef-d'oeuvres les deux plus grands du genre. Rien ne peut être comparé aux deux passions de Bach. Mais nous avons ici une troisième oeuvre de passion par Bach. Si elle a en effet été composée par Bach, car on a toujours douté de l'authenticité de la passion selon saint Luc. A l'ancienne Preussische Staatsbibliothek, puis Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, à Berlin il existe une partition manuscrite intitulée PASSIO/D.N.J.C. Secundum Lucam. La sorte et la qualité du papier permettent de dater le manuscrit aux années de 1730. Cependant, ce n'est que 23 des 57 pages qui ont été écrites par J.S. Bach lui-même, le reste a probablement été copié par son fils, Carl Philipp Emanuel Bach, et l'écriture très certaine et régulière des pages écrites par J.S. Bach indique plutôt que pour lui aussi il est probablement question d'une copie.

L'identité n'est pas connue du compositeur de cette oeuvre que Bach a trouvé

suffisamment intéressante pour la copier, et il n'y a pas de documentation vocale indiquant que Bach ait fait la copie afin de pouvoir présenter lui-même cette oeuvre. Il a donc dû s'y intéresser en tant que phénomène, mais en la copiant il n'a pas corrigé des passages clairement maladroits ou mauvais comme il avait souvent l'habitude de la faire en copiant la musique des autres afin de l'utiliser dans ses propres présentations. Il existe de cette période, la première moitié du XVIIIe siècle, une longue série d'oeuvres de passion par entre autres Haendel, Telemann et Kaiser, qui n'ont pas du tout le même niveau où se trouve les grandes passions de Bach, mais nous ne savons pas si c'est l'un d'eux ou bien un maître moins significatif qui est l'auteur de la Passion selon saint Luc.

Déjà Mendelssohn, qui fût le premier à présenter la Passion selon saint Matthieu après la mort de Bach, pensât que la Passion selon saint Luc n'était pas authentique. Dans une lettre à son ami Franz Hauser il écrivit ainsi: "Si elle est de Sebastian je veux être pendu!" Des scrutateurs postérieurs ont hésité entre considérer l'oeuvre comme étant une oeuvre de jeunesse moins importante de Bach, ayant crû voir des traces de la grandeur du "vrai" Bach dans certains passages, ou comme étant une copie du tra-

vail d'un autre. Le fait que Bach se serait donné la peine de copier cette oeuvre, que tant se sont ensuite préoccupés de déchirer, pendant ses années très occupées comme chantre de l'église Thomas à Leipzig est un fait qui ne cesse d'être une source d'étonnement. Peu importe les erreurs et les manques trouvées dans la Passion selon saint Luc, Bach a donc eu une meilleure idée sur cette musique que sa postérité.

*Mogens Wenzel Andreassen*



### JAN JIRÁSEK, COMPOSER

The obstacles just helped me on my way ... was how Jan Jirásek (9.1. 1955, Rychnov n. Kn., E. Bohemia) described his efforts to become a composer, the detours and shortcuts of a path that led from schoolboy pieces at thirteen, private tuition from Miroslav Raichl during his studies at the Hradec Králové Pedagogical Faculty, persistent rejection of his equally persistent applications to study at the Prague Academy of Music... From the local music school in Náchod he went to the Janáček Academy of Music in Brno (1981 - 85) and co-operated with the Music Department of the Czechoslovak Radio in Hradec Králové and later in Prague.

Since 1990, he has been programme director of the Audiostudio at the Czech Radio in Prague; his own works have been

widely acclaimed abroad at concerts and festivals (Synthese 90, Bourges; Elektromusik Festival, Stockholm; Les Colloques de Jeunes Compositeurs de Musique Electro-Acoustique UNESCO, Paris; Internationale Orgelwoche, Nuremberg; Tschechische Nacht, Munich; Schleswig - Holstein Festival; Prague Spring; New York, Linz, Warsaw, San Francisco, Mannheim, Regensburg and elsewhere).

Jan Jirásek follows no specific model in his technique nor is he influenced by others' inventions. Critics appreciate the broad range of Jirásek's means of expression, his penchant for 'an open, soaring sound', and his 'delightful music of the spheres'. His work 'is alive with contrast, and despite the complexity of its demands on the performers, it reveals a basic simplicity. He obviously does not aim at confrontation, but on the contrary, he wants to open the listener's ears, not to scare him off. By clothing his ideas in this form, Jirásek leads his audience by the hand'.



for his *Des Grieux* in Massenets *Manon* at the Deutsche Oper Berlin.

#### MARC CLEAR, EVANGELIST

---

Marc Clear received his education in Maastricht, the Netherlands, where he studied voice and music education at the conservatory. Between 1990 and 1997 Marc Clear appeared as a soloist at the Stadttheater Heidelberg, the Nationaltheater in Mannheim, the Staatstheater in Karlsruhe, the Staatstheater am Gärtnerplatz in Munich and the Deutsche Oper Berlin. In the concert and festival circuit Marc Clear has been busy throughout Europe. He has been invited to Paris, Athens, Munich, London and Luzern and has sung with conductors such as Lorin Maazel, Marek Janowski, Marcello Viotti and Christian Thielemann. In 1997 Marc Clear received a Critics Award for his interpretation of *Tony* in Leonard Bernstein's *West side story* in Munich and recently received great acclaim



FURIO ZANASI, JESUS

Furio Zanasi began his musical activities in Early Music, with a repertoire spanning from the madrigal to cantatas, from oratorio to Baroque opera, collaborating over the years with many important musical organizations and at major festivals in Europe, South and North America with such conductors as René Jacobs, Jordi Savall and Andrew Parrot.

After having debuted in the role of *Marcello* in *La Bohème* at the Battistini competition in 1987, Furio Zanasi has sung at important opera houses in Italy, Germany and Switzerland. A frequent soloist with Radio Svizzera-Italiana, he has also recorded extensively for Radio and CD internationally, including works by Fauré on Classico.



STEVEN KRONAUER, PETRUS

Steven Kronauer graduated with a masters degree in conducting, in addition to a masters degree in vocal performance from the University of Michigan. His repertoire covers both opera and concert programmes, including performances at the Banff Centre for the Arts in Alberta, Canada, *Camina Burana* all over the United States and Europe, including two nationally televised concert tours of Turkey.

Recently Steven Kronauer sang the roles of *Smy* and *Starkey* in the world premiere of the Opera *Peter Pan* written by Willfried Hiller which is recorded by Deutsche Grammophon.



#### ULRIK COLD, PILATUS

Ulrik Cold was given private singing lessons by Else Brems, Holger Byrding and Peer Birch, and received much musical inspiration from Mogens Wöldike. While still in the middle of his studies, Ulrik Cold was often engaged to sing Lieder as well as oratorios and opera, and was attached to the Staatstheater Kassel 1969-71, the Komische Oper Berlin 1971-73, and The Royal Theatre in Copenhagen 1971-78 (as opera director 1975-77). Since 1978 he has worked as a free-lance singer internationally and has recorded extensively, including a number of Cds for Classisco.



#### ANTONIO PIRICONE, HARPSICHORD & POSITIVE ORGAN

The Scilian born harpsichordist Antonio Piricone belongs to the younger generation of Italian musicians. A distinguished continuo player, soloist and chamber musician, he collaborates both as a harpsichordist and a pianist with many well known singers, instrumentalists, and ensembles. Antonio Piricone has recorded on both instruments, including J.S. Bach's *English Suites* for Classisco.



ding orchestras in Europe, America and Asia.

Numerous CD recordings of a wide and varied range of music from the Baroque to contemporary, radio and television productions, and frequent appearances at international music festivals document his versatile musical personality. Douglas Bostock's repertoire covers a broad spectrum of genres and styles.

#### DOUGLAS BOSTOCK, CONDUCTOR

Douglas Bostock is the permanent Guest Conductor of the Munich Symphony Orchestra and Principal Guest Conductor of the Chamber Philharmonic of Bohemia. From 1991 - 1998 he was Music Director of the Carlsbad Symphony Orchestra in the Czech Republic.

A former pupil of Sir Adrian Boult, Maestro Bostock is one of the outstanding British conductors of his generation. After his tenure as Music Director in Konstanz and close collaboration with the Southwest German Philharmonic he embarked on an international conducting career which takes him to guest engagements with lea-



*Mathias Banholzer, Poenitens / Hauptmann  
Miyuki Matsui-Eichhorn, Ancilla  
Rüdiger Ballhorn, Servus / Latro Impius*

*The orchestra, choirs and soloists with Douglas  
Bostock during the recording sessions in Munich*



**J.S. BACH**  
**ST. LUKE PASSION**

recomposed by  
Jan Jirásek  
after an idea by Carl Orff

**ERSTER TEIL / PART ONE**

**1 CHOR**

*Chor:*

Furcht und Zittern, Scham und Schmerzen,  
Herr zerknirschen unsre Herzen  
beim Gedächtnis deiner Not.

Wir sind Sklaven, Knecht und Sünder,  
du bist Herrscher und Entbinder, und  
erwählst für uns den Tod.

**2 EVANGELIUM**

*Evangelist:*

Es war aber nahe das Fest der süßen Brot,  
das da Ostern heißet. Und die Hohen  
priester und Schiffgelehrten trachteten wie  
sie ihn töteten und fürchten sie vor dem  
Volke. Es war aber der Satanas gefahren in  
den Judas genannt Ischariot; der war aus  
der Zahl der Zwölfen. Und er ging hin  
und redet mit den Hohenpriestern und  
mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte  
ihnen überantworten.

**3 CHORAL**

*Chor:*

Verruchter Knecht, wo denkst du hin, wie  
denkst du nur an Goldgewinn und fürcht-  
est nicht die Hölle?

Willst du um schnödes Geld und  
Gut verraten deines Meisters Blut als Sata-  
nas Geselle?

Denk an die lange Ewigkeit, noch ist  
es Zeit! Denk an die lange Ewigkeit, kehr  
um, kehr um, noch ist es Zeit!

**4 EVANGELIUM**

*Evangelist:*

Und sie wurden froh und gelobten ihm  
Geld zu geben.

**5 CHORAL**

*Chor:*

Die Seel Weiß hoch zu schätzen was  
Hand und Kasten füllt, was Augen kann  
ergötzen und lust der Sinne stillt. Sie ringt  
nach eilden Dingen und bleibt der ewgen  
bar: wer reißt sie aus den Schlingen der  
tödlichen Gefahr?

**6 EVANGELIUM**

*Evangelist:*

Und er versprach es und suchte Gelegen-  
heit, dass er ihn überantwortete ohne  
Rumor.

## 7 CHORAL

*Chor:*

Stille, stille! ist die Losung der Gottlosen in der Welt, traue ja nicht der Liebkosung, wenn sie sich zu dir gesellt. Spricht der Mund ein gutes Wort, hegt das Herze Trug und Mord, und daß es die List erfülle, ist die Losung: Stille, stille!

## 8 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Es kam nun der Tag der süßes Brot. auf welchem man mußte opfern das Osterlamm. Und sandte Petrum und Johannem und sprach:

*Jesus:*

Gehet hin bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.

*Evangelist:*

Sie aber sprachen zu ihm:

*Chor:*

Wo willst du, daß wir's bereiten?

*Evangelist:*

Er sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Siehe, wenn ihr hinein kommt in die Stadt, wird euch ein Mench begegnen, der trägt einen Wasserkrug. Folget ihm nach in das Haus da er hinein gehet, und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darinnen ich

das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

## 9 EVANGELIUM

*Jesus:*

Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen; da selbst bereitet es.

*Evangelist:*

Sie gingen hin und funden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm; und er sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Mich hat herzlich verlangt, das Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.

## 10 EVANGELIUM

*Jesus:*

Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis es erfüllet werde in Reich Gottes.

*Evangelist:*

Und er nahm den Kelch, dankte und sprach:

*Jesus:*

Nehmet denselben, und teilet ihm unter euch; denn ich sage euch: ich werde nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

*Evangelist:*

Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen, und sprach:

*Jesus:*

Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird: das tut zu meinem Gedächtnis.

## 11 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Desselbigen gleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl, und sprach:

*Jesus:*

Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

## 12 EVANGELIUM

*Jesus:*

Doch, siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische; und zwar, des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist; doch wehe dem selbigen Menschen, durch welchen er verraten wird.

*Evangelist:*

Und sie fingen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde?

## 13 CHORAL

*Chor:*

Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erreget das Elend, das dich schläget, und das betrübte Marterheer.

## 14 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen solle für den Größten gehalten werden. Er aber sprach zu ihnen: *Jesus:* Die weltlichen Königeherrschen und die Gewaltigen heißet man gnädige Herren. Ihr aber nicht also: sondern der Größeste unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Fürnehmste wie ein Diener. Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sitzt, oder der da dienet? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt? Ich aber bin unter euch wie Diener. Ihr aber seid's, die ihr beharret habet bei mir in meinen Anfechtungen.

## 15 CHORAL

*Chor:*

Ich werde dir zu Ehren alles wagen, kein Kreuz nicht achten, keine Schmach noch Plagen, nichts von Verfolgung, nichts von Todesschmerzen nehmen zu Herzen.

*Evangelist:*

Der Herr aber sprach:

## 16 EVANGELIUM

*Jesus:*

Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehret, daß er euch möchte sichten wie den Weizen; ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre; und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

*Evangelist:*

Er aber sprach zu ihm:

*Petrus:*

Herr, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

*Evangelist:*

Er aber sprach:

*Jesus:*

Petre, ich sage dir: der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich Kennest.

*Evangelist:*

Und er ging hinaus, nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an denselbigen Ort; und als er dahin kam, sprach er zu ihnen:

*Jesus:*

Betet auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

## 17 CHORAL

*Chor:*

Wir armen Sühler bitten, du wollest uns er hören, lieber Herre Gott!

## 18 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf, und knieete nieder, betete und sprach:

*Jesus:*

Vater, will du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.

## 19 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkete ihn. Und es kam, daß er mit Tode rang, und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

## 20 CHORAL

*Chor:*

Durch deines Todes Kampf und blutigen Schweiß hilf uns, lieber Herre Gott!

## 21 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und er stund auf von dem Gebet, und

kam zu seiner Jüngern, und fand sie schlafend vor Traurigkeit, und sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Was schlafet ihr? Stehet auf, und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.

## 22 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Da er aber noch redet, siehe, die Schaar und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu, ihn zu küssen. Jesu aber sprach zu ihm:

*Jesus:*

Juda, verrätest du das Menschen Sohn mit einem Kuß?

## 23 CHORAL

*Chor:*

Von außen sich gut stellen, im Herzen böse sein, zu Judas sich gesellen, trägt nur Verdammnis ein. Wenn du mit Judas Küssen verrätst des Menschen Sohn, du wirst es büßen müssen einst vor des Richters Thron.

*Evangelist:*

Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm:

## 24 CHOR

*Chor:*

Herr, sollen wir mit dem Schwert drein

schlagen?

*Evangelist:*

Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Jesus aber antwortete und sprach:

*Jesus:*

Lasset sie doch so ferne machen!

*Evangelist:*

Und er rührte sein Ohr an, und heilte ihn.

## 25 CHORAL

*Chor:*

Ich will daraus studieren, wie ich mein Herz soll zieren mit stillem, sanftem Mut, und wie ich die soll lieben, die mich so sehr betrüben mit Werkem, so die Bosheit tut.

## 26 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Jesu aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn kommen waren:

*Jesus:*

Ihr seid als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mir gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

*Evangelist:*

Sie griffen ihn aber, und fureten ihn, und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgete von ferne.

## 27 CHORAL

*Chor:*

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

## 28 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast, und setzten sich zusammen. Und Petrus setzte sich unter sie. Da sahe eben auf ihn, und sprach zu ihm:

*Ancilla (Magd):*

Dieser war auch mit ihm.

*Evangelist:*

Er aber verleugnete ihn und sprach:

*Petrus:*

Weib ich kenne sein nicht.

*Evangelist:*

Und über eine kleine Weile sahe ihn eine andre, und sprach:

*Ancilla (Magd):*

Du bist auch deren einer.

*Evangelist:*

Petrus aber sprach:

*Petrus:*

Mensch, ich bin's nicht.

*Evangelist:*

Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigt es ein anderer und sprach:

*Servus (Knecht):*

Wahrlich dieser war auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer.

*Evangelist:*

Petrus aber sprach:

*Petrus:*

Mensch, ich weiß nicht, was du sagest.

*Evangelist:*

Und alsbald, da er noch redete, krähe der Hahn. Und der Herr wandte sich, und sahe Petrum an.

## 29 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und Petrus gedachte an des Herren Wort, als er zu ihm gesagt hatte: "Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen." Und Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.

## 30 CHORAL

*Petrus:*

Aus der Tiefe rufe ich: Jesu Gnade tröste mich. Ich hab' Unrecht zwar getan, aber Jesus nimmt mich an.

## ZWEITER TEIL / PART TWO

### 31 VORSPIEL

*Evangelist:*

Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn, und schlugen ihn, verdeckten ihn, und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten ihn, und sprachen:

*Chor (Die Männer):*

Weissage, wer ist's, der dich schlug?

### 32 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und viel and're Lästerungen sagten sie wider ihn. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und führten ihn hinauf vor ihnen Rat, und sprachen:

*Chor:*

Bist du Christus?

Sage es uns, sage es uns!

*Evangelist:*

Er aber sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Sag' ich's euch, so glaubet ihr's nicht; frage ich aber, so antwortet ihr nicht, und lasset mich doch nicht los. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

*Evangelist:*

Sie sprachen aber:

*Chor (Die Ältesten):*

Bist du denn Gottes Sohn?

### 33 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Er sprach zu ihnen:

*Jesus:*

Ihr sagt's denn ich bin's.

*Evangelist:*

Sie sprachen aber:

*Chor (Die Ältesten):*

Was dürfen wir weiter Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem munde.

*Evangelist:*

Und der ganze Haufe stund auf, und führten ihn vor Pilatum, und fingen an ihn zu verklagen, und sprachen:

*Chor (Die Ältesten):*

Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet, und verbeut, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei Christus, ein König.

*Evangelist:*

Pilatus aber fragte ihn und sprach:

*Pilatus:*

Bist du der Juden König?

*Evangelist:*

Er antwortete ihm:

*Jesus:*

Du sagest's.

### 34 CHORAL

*Chor:*

Dein Göttlich Macht und Herrlichkeit  
geht üb'r Himmel und Erden weit.

### 35 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und  
zu dem Volk:

*Pilatus:*

Ich finde keine Ursach an diesem Mens-  
chen.

### 36 CHORAL

*Chor:*

Ich bin's, ich sollte büßen, an Händen  
und an Füßen gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden, und was du  
ausgestanden, das hat verdienet meine  
Seel'.

### 37 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Sie aber hielten an, und sprachen:

*Chor (Das Volk):*

Er hat das Volk erreget, damit, daß er  
gelehret hat  
hin und her im ganzen jüdischen Lande,  
und hat in Galiläa angefangen bis hieher.

*Evangelist:*

Da aber Pilatus "Galiläa" hörte, fragte er,

ob er aus Galiläa wäre, und als er vernahm,  
daß er unter Herodis Obrigkeit  
gehörte, übersandte er ihn zu Herodes,  
welcher auch an demselbigen Tage zu  
Jerusalem war. Da aber Herodes Jesus  
sahe, war er sehr froh, denn er hätte ihn  
längst gerne gesehen, und hoffete, er wür-  
de ein Zeichen von ihm sehen und fragte  
ihn mancherlei, und er antwortete ihm  
nichts.

### 38 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Die Hohenpriester aber und Schriftgelehr-  
ten stunden und verklagten ihn hart. Aber  
Herodes mit seinem Hofgesinde verachte-  
te und verspottete ihn, legte ihm ein weiß  
Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilato.  
Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes  
Freunde mit einander, denn zuvor waren  
sie einander feind. Pilatus aber rief die  
Hohenpriester und die Obersten und das  
Volk zusammen, und sprach zu ihnen:

*Pilatus:*

Ihr habt diesen Menschen zu mir gebra-  
cht, als der das Volk abwende, und siehe!  
Ich habe ihn vor euch verhört, und finde  
an dem Menschen der Sachen keine, der  
ihr ihn beschuldiget. Herodes auch nicht.  
Denn ich habe euch zu ihm gesandt, und  
siehe! man hat nichts auf ihn gebracht,

das des Todes wert sei. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

### 39 CHORAL

*Chor:*

Ei, was hat er denn getan, was sind seine Schulden, daß er davor jeder mann solche Schmach muß dulden? Hat er etwa Gott betrübt bei gesunden Tagen, daß er ihm antizo gibt seinen Lohn mit plagen?

Nein, fürwahr, wahrhaftig, nein! er ist ohne sünden; sondern was der Mensch für Pein billig sollt' empfinden, was für Krankheit, Angst und Weh uns von Recht gebühret, das ist's, so ihn in der Höh' an das Kreuz geführt.

### 40 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Denn er mußte ihnen einen nach Gewohnheit des Festes losgeben. Da schrie der ganze Haufe, und sprach:

*Chor (Das Volk):*

Hinweg, Hinweg mit diesem und gib uns Barrabam los!

*Evangelist:*

Welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschah, und um eines Mord's willen in's Gefängnis geworfen. Da rief Pilatus aber mals zu ihnen, und wollte Jesum loslassen. Sie riefen aber, und sprachen:

*Chor (Das Volk):*

Kreuzige ihn!

*Pilatus:*

Was hat er denn Übels getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm, darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

*Evangelist:*

Aber sie lagen ihm an mit starkem Geschrei, und forderten, daß er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand. Pilatus aber urteilte, daß ihre Bitte geschähe, und liess Den los, der um Aufruhrs und Mord's willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten. Aber Jesum übergab er ihren Willen

### 41 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und als sie Jesum hinfüreten, er griffen sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde; und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge. Es folgte ihm aber ein großer Haufe Volks und Weiber, die klagten und beweineten ihn.

### 42 TERZETT

*Die klagenden Weiber:*

Weh und Schmerz in dem Gebären heißt nichts gegen deine Not. Ach, wir armen Sünderinnen werden itz den Fluch recht

innen, und wir trügen mit Geduld unsrer ersten Mutter Schuld, retteten dich unsre zählen nur von deinen bitteren Tod!

#### 43 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Jesus aber wandte sich um zu ihnen, und sprach:

*Jesus:*

Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder. Denn siehst du es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuet haben. Dann werden sie anfahren zu sagen zu den Bergen:

Fallet über uns! und zu den Hügen: Dekket uns!; denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürrer werden.

*Evangelist:*

Es wurden aber auch hingeführt zween andre Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätt, kreuzigten sie ihn da selbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einer zur Linken. Jesus aber sprach:

*Jesus:*

Vater vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

#### 44 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und sie teilten seine Kleider, und warfen das Los drum, und das Volk stund und sahe zu. Und die Obersten, samt ihnen, spotteten sein, und sprachen:

*Chor:*

Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes.

*Evangelist:*

Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm, und brachten ihm Essig, und sprachen:

*Chor (Die Kriegsknechte):*

Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

#### 45 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Es war auch oben über ihn geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: "Dies ist der Juden König"

## 46 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Aber der Übeltäter einer, die da gehenket waren, lästerte ihn, und sprach:

*Latro impius (der verstockte Mörder):*

Bist du Christus? So hilf dir selbst und uns.

*Evangelist:*

Da antwortete der andre, strafte ihn und sprach:

*Poenitens (der reuige Mörder):*

Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar, wird sind billig drinnen, denn wir empfahen, was unsre Taten wert sind. Dieser aber hat nichts Ungeschicktes gehandelt.

*Evangelist:*

Und sprach zu Jesu:

*Poenitens (der reuige Mörder):*

Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommest.

*Evangelist:*

Und Jesus sprach zu ihm:

*Jesus:*

Wahrlich ich sage dir: heute wirst du mit mir in Paradis sein.

*Evangelist:*

Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde, und die Sonne

verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei, und Jesus rief laut:

*Jesus:*

Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände.

*Evangelist:*

Und als er das gesagt, verschied er.

## 47 SINFONIA

*Chor:*

Derselbe mein Herr Jesu Christ, vor all' mein' Sünd' gestorben ist, und auferstanden mir zu gut, der Höllen Glut, gelöscht mit seinem teuren Blut.

*Sinfonia (Reprise)*

## 48 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Da aber der Hauptmann sahe, was da geschah, preisete er Gott, und sprach:

*Hauptmann:*

Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen.

*Evangelist:*

Und alles Volk, da dabei war und zusahe, und sahe, was da geschah, schlugen sie an ihre Brust, und wandten wiederum um.

## 49 CHORAL

*Chor:*

Straf' mich nicht in deinem Zorn, grosser  
Gott, verschone, ach, lass mich nicht sein  
verloren', nach Verdienst nicht lohne. Hat  
die Sünd' dich entzündt, löscht' ab in dem  
Lamme deines Grimmes Flamme.

## 50 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Es stunden aber alle seine Verwandten  
von ferne, und die Weiber, die ihm aus  
Galiläa waren nach gefolget, und sahen  
das Alles. Und siehe, ein Mann, mit  
Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein  
guter frommer Mann, der hatte nicht  
gewilliget in ihren Rat und Handel, der  
war von Arimathi, der Stadt der Juden,  
der auch auf das Reich Gottes wartete; der  
ging zu Pilato, und bat um den Leib Jesu.

## 51 SINFONIA

## 52 EVANGELIUM

*Evangelist:*

Und nahm ihn ab, wickelte ihn in Lei-  
nwand, und legte ihn in ein gebauen  
Grab, darinnen niemand je gelegen war.

## CHORAL 53

*Chor:*

Nun ruh', Erlöser in der Gruft, bis dich  
des Vaters Stimme ruft; dein heil'ger Leib  
wird aufersteh'n und nimmer die Verwe-  
sung seh'n. Wir müssen die Verwesung  
seh'n, wenn wir dereinst zu Grabe geh'n;  
Gott lob, dass unser treuer Hirt, der für  
uns starb, uns wekken wird.

**Recorded in the Bavarian State Opera Studios, Munich 2.-4. June 1999**

**Producer: Jiri Gemrot**

**Recording engineers: Jan Lzicar, Karel Soukenik**

**Publisher: Schott und Söhne**

**Executive producers: Richard Liegert & Peter Olufsen**

**Graphic design and cover photo: Right Hand Design / Dan Eggers**

**English translation: Rosemary Sørensen**

**German translation: Hans-Otto Rosenbohm**

**French translation: Susanne Brønnum**

**J.S. BACH**  
**ST. LUKE PASSION**

RECOMPOSED BY **JAN JIRÁSEK**  
AFTER AN IDEA BY **CARL ORFF**

WORLD PREMIERE RECORDING

EVANGELIST: **MARC CLEAR**

JESUS: **FURIO ZANASI**

PILATUS: **ULRIK COLD**

PETRUS: **STEVEN KRONAUER**

SERVUS/ LATRO IMPIUS: **RÜDIGER BALLHORN**

ANCILLA: **MIYUKI MATSUI EICHHORN**

POENITENS/HAUPTMANN: **MATHIAS BANHOLZER**

HARPSICHORD & POSITIVE ORGAN: **ANTONIO PIRIGONE**

**BONI PUERI BOYS' CHOIR**

**MUNICH ORATORIO CHOIR**

**MUNICH SYMPHONY ORCHESTRA**

CONDUCTOR: **DOUGLAS BOSTOCK**

TOTAL TIME: **70:47**

BOOKLET IN ENGLISH, GERMAN AND FRENCH



Boni Art Music Ltd  
Liskova 59  
CZ-41201 Litome Rice

For Czech & Slovak Republic  
e-mail: merlin@pvtnet.cz



Olufsen Records  
Uraniavej 12  
DK - 1878 Frb. C  
Fax: + 45 - 3323 4509  
For the rest of the world  
e-mail: peter.olufsen@ejby.mail.telia.com

Copyright: 2000  
Made in Denmark

